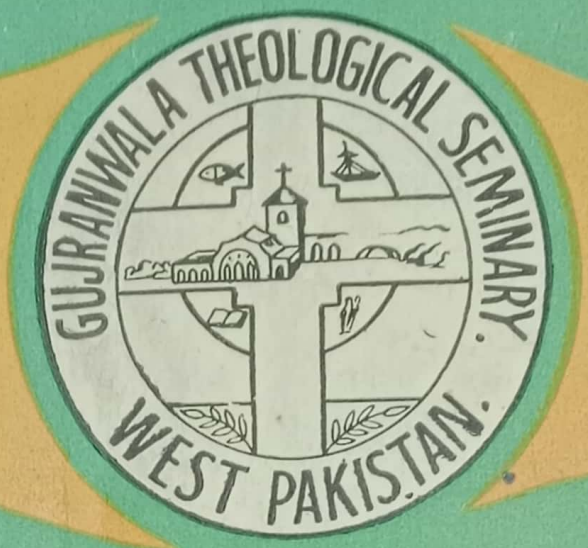
THEOLOGICAL TEXTBOOK SERIES.



7

TRANSLITERATION OF PROPER NAMES

INTO URDU

929.4
YOUN

WILLIAM G. YOUNG

CamScanner

The Publication of this book has been assisted by a grant from the Theological Education Fund of the World Council of Churches.

Printed by the Maktaba Jadeed Press, Lahore

-140-

PREFACE

These notes have been compiled by adapting the principles set out in *An English-Hindi Glossary of Theological Terms*, by R. M. Clark and S. John, published by the Hindi Theological Literature Committee in 1963. The General Principles, Synopsis of Letters and Sounds for Transliteration, and List of Names were first prepared in draft form, and then revised in collaboration with Rev. Fr. Liberius Peterson, O. F. M., Member of the Institute for Religious and Social Studies, Karachi, who has been particularly helpful in giving equivalents for sounds in European languages. In the renderings of most names we are in agreement; where we have occasionally differed, or where the usage of the Catholic and Protestant Urdu Bibles at present differs, I have given the two forms as alternatives in the List of Names.

No equivalents have been given for Russian and Scandinavian sounds. It is suggested that translators who wish guidance about these may please get in touch with the Translation Centre, P. O. Box No. 133, Multan.

Only a small edition of this book is being printed, for the use of translators and students. Suggestions and corrections will be welcomed, and taken into consideration before the book is reprinted.

CamScanner

CONTENTS

General Principles	5
Synopsis of Letters and Sounds for Transliteration :	
1. Greek—Urdu	14
2. Latin—Urdu	16
3. English—Urdu	18
4. French—Urdu	20
5. Spanish—Urdu	22
6. Italian—Urdu	24
7. German—Urdu	26
8. Dutch—Urdu	28
9. Some Oriental Languages	30
List of Names	31

TRANSLITERATION OF PROPER NAMES

Up to the present authors and translators of books in Urdu have, according to their own background and inclination, used widely differing Urdu forms for names that appear in Church History, or otherwise in a theological context. To give just one example, Tertullian has been transliterated ٹرٹلین ، ترتیلیان ، ترتلیان and ٹرطولیانس. In order to bring some uniformity and clarity into this situation, the following rules and examples of transliterations are proposed, with the hope that they will combine accuracy with simplicity and adaptability, in such a way as to be of practical help to both writers and readers.

GENERAL PRINCIPLES

1. Most names with which we have to deal may be divided into four classes according to their origin :

(a) Names which have been transmitted through the medium of the Greek language - up to about the time of Tertullian. (A certain number of these have come into Urdu already through the

contact between Greek and Arabic in the early Middle Ages ; others are transliterated in Arab Christian writers).

(b) Medieval names, which have come to us through the medium of Latin.

(c) Oriental names, which have come to us mostly through the medium of Syriac and Arabic.

(d) Modern names, beginning about the 16th Century. Many of these have been transmitted through the medium of the various national languages.

(Some names from antiquity, before Greek became widely current, fall outside these four classes).

This would suggest that the matter of transliteration should be dealt with according to these four classes :

Names in categories a. and b. should be brought directly from Greek and Latin into Urdu, rather than using forms they may have adopted in various modern Western languages. The international importance of these classical

languages would further commend this procedure.

Names in category c. should either be transliterated directly, or given in their Persian equivalent. See 10 below.

Names in category d. should normally be transliterated directly from the national language concerned into Urdu.

2—9. Rules concerning transliteration from *Latin and Greek.*

2. It is to be noted that the Greek and Latin languages have sound systems which can be transliterated into the Urdu sound system more easily than into the sound systems of many modern Western languages. In particular, it should be noted that the consonants *d* and *t* in Latin and Greek should *not* be transliterated by ڈ and ٹ respectively, as is normally done with English words. Where a transliteration has been made by an Arabic writer, the equivalent of *d* is د, and the equivalent of *t* is ط.

3. The pronunciation of both Greek and Latin varied during different periods of their development. It is advisable to adopt Urdu

equivalents on the basis of the pronunciation of the early Middle Ages, that is, before pronunciation had developed into the various locally bound ways that are found among the speakers of modern Western languages.

4. In the case of certain names (especially those which have come to Urdu through Arabic) it will be necessary to concede to established usage, even when the renderings are quite corrupt. Examples of such usage are سکندر for Alexander, افلاطون for Plato, ارسطو for Aristotle, and قسطنطنیہ for Constantinople.

5. Generic names, as representative of communities, peoples, religious sects, cities, countries, etc. ending in *-aios* (*-a*, *-on*), *-ītēs* (*-ai*), and *-ikos* (*-ē*, *-on*) in Greek, and in *-anus* (*-ā*, *-um*) and - *ensis* (*-ēs*) in Latin, may be given the ending ی in Urdu, eg.

Gr. Romaios, Lat. Romanus (Eng. Roman) Urdu رومی With endings like *-istes*, *-istā*, this can be done unless they belong to the stem, when only the last syllable may be dropped, e.g.

Baptistā بپتست , but Montanistā منطانی .

6. Greek and Latin declension endings

like *-os*, *-es*, *-es*, and *-us* may be dropped in many instances, especially when the word-stem has more than one syllable. It may be necessary, however, in certain instances to retain the endings in order to avoid confusion, e.g. Augustus, Augustā, and when usage is established. To avoid confusion with 5. above it seems better to transliterate *-aios*, *-ius* etc. in full.

7. یّت stands for the Latin -ismus, e.g. Montanism منطانیّت .

8. Titles, designations of birthplace, etc. :—

(a) Titles in general require translation, e.g. Alexander the Great is سکندر اعظم . However in the name Albertus Magnus the latter word, meaning "the Great" has become a proper name, and we should transliterate البرتس ماگنس . See list of names below for John Chrysostom and Gregory Thaumatourgos.

(b) In Latin names the birthplace very often appears in an adjectival form, which may be translated by از in Urdu, e.g. Bernardus Claravallensis (Bernard of Clairvaux) would be برنارد از کلیروو .

(c) It is however advisable to retain the Latin de and ā by transliterating them if the word following does not appear in an adjectival form, e.g. Thomas a Kempis تھوماس آ کنپیس, Ignatius de Loyola اغناطسیوس دے لیولا.

9. A short a at the end of a word will normally be transliterated by ہ.

10. Rules concerning transliteration of *Oriental Names.*

(a) In the case of oriental names which have come to us through the medium of *Latin* and *Greek*, the oriental form should if possible be found and transliterated. For instance, Gr. Chosroes = Pers. Khusrau, Urdu خسرو.

(b) In the case of *Syriac* names the Persian equivalent, if known, should be given. For instance, Syr. Addai = Pers. Addi, Urdu ادی.

(c) In the case of Syriac and Persian words available in *Arabic* medium, it should be remembered that Arabic does not normally use *g*, *p*, *sh*, and *ch*, and unless the

Arabic form

~~Ara forw chi~~ is current in Urdu, the Persian form should be preferred. For instance, Arab. Jundesabor = Pers. Gundeshapur, Urdu گندیشاپور. But فارس - فارسی are now current ; پارسی has a specialised meaning.

11.—12. *Other General Rules.*

11. For those sounds and sound combinations which have no equivalent in Urdu the nearest approximations should be found. At the same time certain foreign words which are particularly difficult to pronounce need to be adapted.

(a) A word like Vienna has to be transliterated as ویانہ, because Urdu has no equivalent to the e sound in the word, and the spelling adopted avoids an awkward "hamza".

(b) It is best to avoid awkward combinations of two or more consonants at the beginning or end of a word. For example, the word Zwingli is pronounced in German as "Tswingli", but if transliterated into Urdu as تسونگلی would probably be pronounced with two extra

CamScanner

vowels as "Tasawingli". It is better to spell it زونگلی, and let it be pronounced "Zawingli" or Zungli". Similarly Einsiedeln is better modified to "Einsiden", آئن سیدن.

(c) Where a word is long, or difficult to read in one gulp, it is often helpful to divide it into two or even three parts; where possible, this should be at the rational place, e.g. Westminster ویسٹ منسٹر but not ویٹمن‌سٹر, Wittenberg وتن برگ.

(d) Where the letter و is used to transliterate "o", it is often ambiguous to a reader, especially if two follow one another and it is difficult to tell which is the consonant. In such cases Urdu often inserts a "pesh" in transliteration, e.g. Clairvaux, Urdu "Klairvu" کلیرو. Without a "pesh" it might be pronounced "Klairov".

12. Little effort has yet been made in Pakistan at a systematic transliteration of foreign geographical place-names in Urdu. In the case of important places, established usage should be adhered to, even if it is inaccurate, or reflects an English pronunciation of a name in

another language, e.g. پیرس for Paris.

In the case of some other names there is doubt as to what is the established transliteration. For instance, "Spain" is often given the English pronunciation سپین, but sometimes transliterated ہسپانیہ, and in the Protestant Bible is given in the Arabic form اسفانیہ. Similarly, "Italy" is often اٹلی, but sometimes اطالیہ, while "Italian" is always اطالوی. In such cases we have to use our discretion, with a bias against the English type of pronunciation!

In the case of the lesser-known place names there is no uniformity between different Urdu atlases, and in general we are free to get as near the transliteration of the proper sound of the word as we can. For quite a large number of names in Europe, it is recommended that *Pak Atlas*, by Dr Kazi S. Ahmad, Professor of Geography in Lahore University, be consulted. Most other school atlases are valueless from the point of view of consistent or accurate transliteration.

CamScanner

SYNOPSIS OF LETTERS AND SOUNDS FOR TRANSLITERATION

I. Greek—Urdu

Greek Letter	*Latin Transliteration*	*Urdu Letter*
a. Vowels		
α	a	اَ
α	ā	آ
ε	e	(accented) اَے
ε	e	(unaccented, usually) ا
η	ē	اے
ι	i	اِ
ι	ī	اِی
ο	o	(accented) آ
ο	o	(unaccented, usually) اَ
ω	ō	او
υ	u	اُ - اِ
υ	ū	اِی
ου	ou	آو
b. Diphthongs		
αι	ai	اَے
ει	ei	اَے
αυ	au	آو
ευ	eu	(initially یُو) ایُو
ηυ	ēu	(initially یُو) ایُو
οι	oi	آئی
υι	ui	اِی

Note : Every Greek name carries a sign of accentuation enabling the reader to draw a conclusion regarding the length of the syllables containing *-a-*, *-i-*, *-u-*.

Greek Letter	*Latin Transliteration*	*Urdu Letter*
c. Consonants		
β	b	ب
γ (initially)	g	گ (غ)
γ (middle of word)	g	غ
γ (before γ, κ, χ)	n	ن
δ	d	د
ζ	z	ز
θ	th	ث
κ	k	ق (ک)
λ	l	ل
μ	m	م
ν	n	ن - ں
ξ	x	کس
π	p	پ
ρ	r	ر
σ, ς	s	س (ص)
τ	t	ط
φ	ph	ف
χ	ch	خ
ψ	ps	پس
ʻ	h	ہ

CamScanner

2. Latin—Urdu

Latin Letter		*Urdu Letter*
a. Vowels		
a		اَ
ā		آ
e	(accented)	اے
e	(unaccented)	اَ
ē		اے
i		اِ
ī		اِی
o	(accented)	آ
o	(unaccented)	اَ
ō		او
u		اُ
ū		اُو
b. Diphthongs		
ae		آے
au		آو
oe	(accented)	آئی
	(unaccented)	آے
ui		آئی

Note : There are no signs of accentuation in Latin, but the rule for accent is as follows :

a. If the last syllable but one ends in a consonant or a long vowel, it carries the accent.

b. If the last syllable but one ends in a short vowel, then the accent is on the last syllable but two.

Latin Letter		*Urdu Letter*
c. Consonants		
b		ب
c	(before e, i)	س
c	(before a, o, u)	ک ، ق
ci	(before a vowel)	ق
d		د
f	(ph)	ف
g		گ ، غ
g	(before n)	غ
h		ہ
i	(initial)	یـ
j		یـ
l		ل
m		م
n		ن ، ں
p		پ
q		ق
r		ر
s		س (ص)
t		ط (ت)
ti	(before a vowel)	تسی ، سی ، شی
u	(before a vowel)	و
v		و
x		س

3. English—Urdu

English, not having a phonetic alphabet, has to be dealt with by making reference to sounds only. If a translator has any difficulty about the transliterations of English words, he may consult an English-speaking missionary.

a. *Vowels*

alms	آ
cut	اَ
find	آئی
house	آؤ
flat, bed, bad	اَے
their, chair, there, where	ایر ، آیر
name, claim	اے
serve, birth, fur, learn	اَر
along, order, demonstrate	اَ
see	اِی
hit	اِ
all, fog	آ
boy	آئی
go, though	او
fool	اُو
put	اُ

b. *Consonants*

bad	ب
can	ک
church	چ

do	ڈ (د)
fill	ف
go	گ
hold	ہ
judge	ج
keep	ک
life	ل
man	م
no	ن
sing	نگ
pale	پ
liquid	کو
run, father	ر
small	س
ship	ش
top	ٹ (ت)
this	د
thin	تھ
vital, wild	و
white	ہو ، آؤ
year	ی
ooze	ز

Note : In English "*d*" and "*t*" are usually ڈ and ٹ, but if the "*d*" or "*t*" come close to a letter which naturally brings the tongue forward in Urdu speaking, د and ت may be preferred, even if it goes further from the English pronunciation, e. g. London is لندن not لنڈن .

4. French—Urdu

a. Vowels

a, à, â	آ
e (mute)	اَ
è, ê	اَے
é	اے
i, î	ای
o, ô	او
u, û	اِی
ai, ei	آے
au, eau	اُو
eu	ایو
oeu	ایو
ou, où	اُو
oi	وا
oei	آئی
y	اِی

b. Consonants

b	ب
c (before a, ou,)	ک
c (before e, i)	س
ç	س
ch	ش
d	د
f	ف
g (before a, o, u)	گ
g (before e, i)	ج

gu (before e, i)	گ
h	(ء)
j	ژ
l	ل
m	م
m and n (final)	ن
n	ن
p	پ
qu, q	ک
r	ر
s, ss	س
se (at end of word)	ز
t, th	ت
v	و
x	کس
y	ی
z	ز

c. Some combinations

-ti (before al, el, ence, eux, e, on)	سی
-tien	سِیئِیں - سیاں
-tié, -tier	تِیئے
gn	نِیے
-il, -ille (at end)	اِیے
-ill (middle)	ے

5. Spanish—Urdu

a. Vowels

a	آ
e (before consonant; closed syllable)	آے
e (before vowel ; at end; open syllable)	اے
i	ای
o (before consonant ; closed syllable)	آ
o (before vowel; at end; open syllable)	او
u	آو - اُ
u (after g and in gue, gui)	*Not* pronounced
u (in güe and güi)	اُ

b. Diphthongs

There are *no* diphthongs in Spanish. Vowels coming together are to be transliterated *separately*. Stress is laid on a, e, o and not on i, u - unless accented í, ú. If i and u come together, the second is stressed.

c. Consonants

b	و		
c (before a, o, u)	ک	(before e, i)	ث
cc	کث		
ch	چ		
d	د		
f	ف		
g (before a, o u)	گ	(before e, i)	خ
gn	گن		
h	(ء)		

j	غ
l	ل
ll	لیہ
m	م
n	ن
ñ	نیہ
ng	نگ
nk	نک
p	پ
q	ک
r	ر
s	س
t	ت
v	و
x	کس
y (with other letters)	یـ (as a separate word) اِی
z	ض

6. Italian—Urdu

a. Vowels

a		آ
e	(before consonant; closed syllable)	آے
e	(before vowel; at end; open syllable)	اے
i		اِی
o	(before consonant; closed syllable)	آ
o	(before vowel; at end; open syllable)	او
u		آو ۔ اُ

b. Diphthongs

There are no diphthongs in Italian. Vowels coming together are to be transliterated separately.

c. Consonants

b		ب
c		ک (before e, i) چ
d		د
f		ف
g		گ (before e, i) ج
gl		گل (in a few cases) گیـ
gn		نیـ
gu		گوُ
h		(ء)
j (i)		یـ
l		ل
m		مـ
n		نـ
p		پ
qu		کوُ
r		ر

s	(initial)	س
s	(before c, f, p, q, s, t)	س
s	(before all other consonants)	ز
s	(betwecn vowels)	ز
t		ت
v		و
z, zz		تس ۔ دز

CHRISTIAN STUDY CENTRE
- 140 -

CamScanner

7. German—Urdu

a. Vowels

a	ا
aa	آ
e (before consonant; closed syllable)	اَے
e (before consonant; closed syllable)	اے
eh	اے
i	اِی
o (before consonant; closed syllable)	آ
o (before vowel; at end; open syllable)	او
u	اُ (silent after q)
ä	اے
ö	اوئے
ü	اِی

b. Diphthongs

ai	آیِ
au	آو
ei	آیِ
eu	اُویِ

c. Consonants

b		ب (at end of word)	پ
ch	(e. g. in *ach*)	خ (e. g. in *ich*)	ش
ck		ک	
d		د (at end of word)	ت
f		ف	
g		گ	
h		ہ (after e, see above)	

j	یِ
k	ک
l	ل
m	م
n	ن
p	ب
qu	ک
r	ر
s	س
sch	ش
sp	شپ
st	شت
t	ت
v	ف
w	و
x	کس
z	تس

CamScanner

8. Dutch—Urdu

a. Vowels

i In closed syllables (*ch* and *ng* close the syllable)

a	اَ
e	اَے
i	اِ
o	اَ
œ	اَ
u	اِی
aa	آ
ee	اے
ie	اِی
oo	او
uu	اِی
ij	آی

ii In open syllables

a	آ
e	اے
i, ie	اِی
o	او
œ	آو
u	اِی
ij	آی

b. Diphthongs

aai	آئی
eeu	ایو
ooi	اوئی

au	او
ei	آی
eu	ایوؔ
ou	آو
ui	آئ

c. Consonants

b	ب	پ (at end of word)
ch	خ	
d	د	ت (at end of word)
f	ف	
g	غ	
h	ہ	
k	ک	
l	ل	
m	م	
n	ن	ں (before k)
ng	ں	
p	پ	
r	ر	
s	س	
t	ت	
v	و (ف)	
w	و	
z	ز	

Notes 1. *c*, *q*, *x* and *y* appear only in old and foreign words.

2. *l* at the end of a syllable is "lām tārīk" and nearer و than ل

3. *n* (before *k*) and *ng* are pronounced as in English "sing".

9. Some Oriental Languages

Syriac

In transliterating Syriac names into Urdu, it is normal to omit "h" coming before or after a consonant, e.g. Beth= Bait بیت and Yāhb = Yāb یاب, and *ae*, *ai* at the end of a word becomes *i*, e.g. Addai ادی, Qatarae قطری

Syriac or Persian through Arabic

Arabic Letter Used	*Possible Correct Sound*	*Example*
j ج	g گ	بیت گرمی = بیت جرمی
f ف	p پ	پاپا = فافا
s س	sh ش	گندیشاپور = جند یسابور
b ب	p پ	پطرک = بطرک
s ص	ch چ	چین = صین

Some Chinese Sounds

'	h (aspiration)	T'āng=Thāng	تھانگ
Hs	sh	*Hs*i-an	شی ان
Ts	ch	*Ts*ūng	چونگ

Note : In Romanising of Chinese words, each syllable is usually shown separately, joined by hyphens, as each syllable is represented by a different Chinese character. It is better in Urdu to write each syllable separately, e.g. A-lo-pen الوپن Ch'āng-an چھانگ ان .

LIST OF NAMES

The following list gives examples of names that occur in Church history, or otherwise in a theological context. Names that appear in the Bible are not normally given, as usage in the present Protestant and Catholic Urdu Bibles varies quite a lot.

1. Where a name in the list is preceded by an asterisk* it means that the transliteration given has the support of some authority, usually Urdu, but sometimes Persian or Arabic. A list of some of the books consulted is given below.

2. When a name is not preceded by an asterisk, it has been transliterated in accordance with the rules set out in this book.

3. Where two alternative transliterations are given, it is either because authorities differ, or themselves give alternatives; or because Protestant and Catholic traditions of transliteration differ (as in the question of whether *-us* at the end of a word should be آس or آوس) ; or because I am not sure which is the better.

4. Sometimes a word has been translated, and the transliteration is also given in brackets. In such cases the suggestion is that the translation should be used, but the transliteration put after it in brackets.

Authorities consulted :

Abdul Majid, *Jam-u'l Lughat*. 4 vols, Lahore 1933-35.
Abdul Haqq, *The Standard Enlish-Urdu Dictionary*, Aurangabad 1937.

CamScanner

H G. Dorman, *Towards Understanding Islam*, New York 1948.

J. W. Sweetman, *Islam and Christian Theology*, Vols I (1) and (2) and II (1), London 1945-55.

Syriac Calendar and Missal (for Syriac names).

J. B. Chabot, *Synodicon Orientale*, Paris 1902. (Especially its index, which gives many Arabic equivalents of Syriac names).

M. A. S. Gismondi, *Maris, Amri et Slibae, de Patriarchis Nestorianorum*, 2 vols, Rome 1896-99 (Arabic text with Latin translation),

A. Scher, *Chronique de Seert*, in Patrologia Orientalis. vols. 4, 5, 7 & 13. Paris 1903, etc. (Arabic text with French translation).

E. A. Wallis Budge, *The Book of Governors of Thomas of Marga*, 2 vols, London 1893. (Syriac text, English translation; often Arabic and Persian equivalents in footnotes).

Dr. V.C. Samuel, Professor at United Theological College, Bangalore, for Syriac names.

Mr. Said-ul-Hassan, Lecturer in Urdu at Murray College, Sialkot, for Persian names.

Transliteration	Name
* آبا	Aba
* عبد یسوع	‘Abd-Ishu‘, Ebed-Jesus
اَبیلارد	Abelard
* آبگر	Abgar
* اَدّی	Addai
* آفراهاط	Afrahat, Aphraates
آیدان	Aidan
آلارک	Alaric
نوابِ آلوا	Alba (Alva), Duke of
آلبان	Alban (St)
اَلبرتُس ماگنُس ، اَلبرتوُس ماگنُوس	Albertus Magnus
آلبوی ، اهلِ آلبی	Albigenses
اَلبینُس ، اَلبینُوس	Albinus
آلبرَیخت	Albrecht
د البریَت	d’Albrete
آلکوِین	Alcuin
اَلیاندر	Aleander
* سِکندرِ اعظم	Alexander the Great
سکندر بلاس	Alexander Balas
* سِکندر ینا	Alexander Jannaeus
سِکندرا	Alexandra
اَلیکسیُس ، الیکسیُوس	Alexius

Transliteration	Name
آیلفرڈ	Alfred
آلوپن	A-lo-pen
* آمروز	Ambrose
فرا آنجیلیکو	Angelico, Fra
آنژوؔ	Anjou
آین بولین	Anne Boleyn
آنسیلم	Anselm
آنسگار	Anskar, Ansgar
* اَنطاکسؔ ، انطاکوؔس	Antiochus
آنطِپطر	Antipater
اَنتنِنسؔ پِیسؔ ، اَنتنِنوؔس پِیوؔس	Antoninus Pius
آپلنار	Apollinaris
اَپلِناری ـ اَپلِنارِیّت	Apollinarian, Apollinarianism
* آقاق	Aqaq, Acacius
* آربل	Arbil, Arbela
* آرشمیدس	Archimedes
آرِسطِید	Aristeides, Aristides
اَرِسطبوؔل	Aristobulus
* آرِسطفنس	Aristophanes
* اَرِسطو ، * اَرَسطاطالِیس	Aristotle
اَریّسؔ ، اَرّیوس	Arius

Transliteration	Name
اَری ، اَریوسی ـ اَرِیّت ، اَریوسِیّت	Arian, Arianism
آرل	Arles
اَرمِینیسؔ ، اَرمِینیوؔس ـ	Arminius
* آرشکی	Arshaqi, Arsacid
اَثَناسیسؔ ، اَثَناسیوس	Athanasius
آثینا گرس	Athenagoras
آتِیلا	Attila
اَوگزؔبرگ	Augsburg
اَوگسطِین ، اَوغسطِین	Augustine
مرقُسِ اَوریلیسؔ ، مرقُوس اَوریلیوؔس	Aurelius, Marcus
* اِبن رشد	Averroes, Ibn Rushd
* اِبن آلسینا	Avicenna, Ibn ul Sina
آوِینیوں	Avignon
یوحان سیبستیان باخ	Bach, Johann Sebastian
* بیت زبدی	Bait Zabdi
دَیر بلَیزه	Balyzeh, Der
بِیپٹِسٹ	Baptist
بر کوخوَه	Bar-Cochba
* بردیصان	Bardaisan, Bardesanes
کرل بارتھ	Barth, Karl
بازل	Basel, Basle

Transliteration	Name
باسِیل	Basil
باسِیلِید	Basileides
* باسِلِیق	Basilica
رِچرڈ بَیکستر	Baxter, Richard
بیل	Bayle
تھامس بَیکٹ	Becket, Thomas
بیدا	Bede, Beda
بیگِین	Beguine
بینِدکت ۔ بینِدکتی	Benedict, Benedictine
برنارد از کلیرووُ	Bernard of Clairvaux
بیزا	Beza
* بِہرام	Bihram, Bahram
بلندِینہ	Blandina
یاکوب بوئم	Boehme, Jakob
بوناوینتُورا	Bonaventura
بانِفاس	Boniface
ولیم بُوتھ	Booth, William
کتھِرینا فان بورا	Bora, Katherina von
باردو	Bordeaux
چیسرے بورجیا	Borgia, Cesare
بورژ	Bourges
براندن بُرگ	Brandenburg

Transliteration	Name
بِریلے	Brille
رابرٹ براؤن	Browne. Robert
ایمِیل بُرنر	Brunner, Emil
جیاردانو بُرونو	Bruno, Giordano
بُلِنگر	Bullinger
رُدالف بُلتمن	Bultmann, Rudolf
بُوتسر	Bucer, Butzer
* بُزنطِین	Byzantium
* بُزنطی ، * رُومی	Byzantine
کائتان	Cajetan
کِلیگُلا	Caligula
کِلِست	Callistus
کَیلوِن	Calvin
کیمبرِج	Cambridge
اَیڈمنڈ کَیمپین	Campion, Edmund
کَرکَلّا ، قَرَقَلّا	Caracalla
کارافا	Caraffa
وِلیم کیری	Carey. William

Transliteration	Name
* قرطاجنہ ، کارتھیج	Carthage
کرتھُسی	Carthusian
* قسطیلیہ	Castilia, Castille
کاستیلیو	Castellio
کاتو کانبریسی	Cateau-Cambresis
کتھاری	Cathari
مقدس کا تھارینا	Catherine, St
کیتھرین از آراگان	Catherine of Aragon
سِسِل	Cecil
سیلسطین	Celestine
قیلسُوس ، قیلسُس	Celsus
قرنتھس ، قرنتھوس	Cerinthus
خلقیدون	Chalcedon
شالوں	Chalons
کارلِ اعظم ، کارلوس ماگنوس	Charlemagne
چارلس	Charles (English)
شارل	Charles (French)
چھانگ ان	Ch'ang-an
* یوحنّا فم الذھب (خرِیسستم)	Chrysostom, John
* سِسرو	Cicero
* سِسترُونی	Cistercian
قلیانتھیس	Cleanthes

Transliteration	Name
* کلیمینس ، کلیمنس	Clement
کلیمنتی ، کلیمنتین	Clementine
* قلوپطرہ ، * کلیوپٹرا	Cleopatra
کلووِس	Clovis
کلُونی	Cluny
جان کالٹ	Colet, John
کولون ، کوئیلن	Cologne, Köln
گسپار دے کولِینی	Coligny, Gaspard de
کُلمبا	Columba
کُلمبس ، کُلمبُوس	Columbus
کانپا ستیلا	Compostella
کانڈے	Conde
کھُونگ فوُچُو	Confucius, K'ung-fu-tzu
کانرد	Conrad, Konrad
کانستنس	Constance
قسطانس	Constans
* قسطنطِین	Constantine
* قسطنطنیہ	Constantinople
قسطانطیس ، قسطانطیوس	Constantius
گسپارو کانتارِینی	Contarini, Gasparo
نیقولاؤس کو پرنکس ، کوپرنکوس	Copernicus, Nicolaus
تھامس کرَینمر	Cranmer, Thomas
* قارُون	Croesus
آلِور کرامول	Cromwell, Oliver

CamScanner

Transliteration	Name
قُبریانُس ، * قبریانوُس	Cyprian
* قُورلوس	Cyril
* داد یِسوُع	Dad-Ishu‘
دماسُس ، دماسوُس	Damasus
دانتے	Dante
دیسّیس ، دیسّیوس	Decius
رِنے دیکارت	Descartes, Rene
دیونتر	Deventer
دیاطِسرون (مجموعۂ اناجیل ، چہار اناجیل کا اِتّصال)	Diatessaron
تعلیمُ الرُّسل (دِدَخے)	Didache
دیو قلیطیان	Diocletian
دیو غنیط ، دیو گنیط	Diognetus
* مَوہُوسی(دوکی)۔ مَوہُومیّت(دوکیّت)	Docetic, Docetism
دومِنک ۔ دومِنکی	Dominic, Dominican
دومِطیان	Domitian
دومِطلاّ	Domitilla
دوناتی ۔ دوناتیّت	Donatist, Donatism
دوناتُس ، دوناتوُس	Donatus

Transliteration	Name
دُوئے	Douai
* داستیافسکی	Dostoyevsky
* دنس اسکوطوُس	Duns Scotus
ڈنسٹن	Dunstan
اَلبَریخت دِیرر	Dürer, Albrecht
اِیبوُنی	Ebionite
اِک	Eck
اِکھارت	Eckhart
ایدیسہ	Edessa
آیڈورڈ	Edward
ایغمونت	Egmont
آئن سیدن ، آئن سِیدلن	Einsiedeln
آئزنغ	Eisenach
آئزلیبن	Eisleben
اِلزبتھ * اِلیصابات	Elizabeth
اپکطیط	Epictetus
اِپفنیس	Epiphanes
ایرسمس	Erasmus
اِرفرت	Erfurt
اسینی	Essene
* اُقلیدَس	Euclid
یوُگینیُس ، یوُگینیوُس	Eugenius

Transliteration	Name
یُوسیبیُّس ، یوسیبیوُس	Eusebius
یوطُخیس	Eutyches
یوطُخی - یوطُخیتِّ	Eutychian, Eutychianism
فبیان	Fabian
فاریل	Farel
فلِیستاس	Felicitas
فَیردِ ننڈ	Ferdinand
لُودوِش فائربغ	Feuerbach, Ludwig
* فیشطے	Fichte
مارسیگلیو فیچینو	Ficino, Marsiglio
فلاویان	Flavian
فلاویُس کلیمینس ، فلاوِیوُس کلیمنس	Flavius Clemens
تھیہ دور فلِیدنر	Fliedner, Theodor
فلارنس	Florence
گیسّیُس فلورس ، گیسیوُس فلوروُس	Florus, Gessius
جارج فاکس	Fox, George
فرانسِس از اسیسی	Francis of Assisi
فرانسِسکان	Franciscan
اَوگسُت ہیَرمن فرانکے	Francke, August Hermann
فرانکونیا	Franconia
فرَیدرِیک	Frederic

Transliteration	Name
فُرو منتیُّس - فرُومنتیوُس	Frumentius
اِلزبتھ فرائی	Fry, Elizabeth
فُگیَر	Fugger
گلِیلیو گلِیلیئی	Galileo Galillei
گلیرِیُس ، گلیریوُس	Galerius
گلی اینُس ، گلی اینوُس	Gallienus
* گُندیشا پوُر	Gundeshapur
غیلدر لاند	Gelderland
کانرد غیرسل	Gersel, Conrad
غَینت	Ghent
* گیلان	Gilan
* گیانی (غناسطی) - گیانیتِّ (غناسطِیّت)	Gnostic, Gnosticism
گود فرِید	Godfrey
گوندا فورس ، گوندا فوروس	Gondaphoros
گرانا دا	Granada
گراتسیان	Gratian
گریگوری ، گریغوری ، غیریغوری	Gregory
* گریغوری صاحبِ کرامت	Gregory Thaumatourgos
گروسِن	Grocyn
غرونِنگن	Groningen
غیرارد غروت	Groot, Gerard
ہُوغو دے غروت ، گروتسیوُس	Grotius (de Groot) Hugo

Transliteration	Name
رُومانو گواردِینی	Guardini, Romano
نوابِ گیز	Guise, Duc de
گسٹاف واسا	Gustavus Vasa
گسٹاف آدلف	Gustavus Adolphus
گوٹن بیرگ	Gutenberg
هارلم	Haarlem
هابل ، هابیل	Habil, Abel
هدریاں	Hadrian
هَیمپٹن کورٹ	Hampton Court
هپسبُرگ	Hapsburg
* هراب	Harat, Herat
آدلف هارنک	Harnack, Adolf
* حزّہ	Hazzah
حدیاب	Hedayab (Adiabene)
هیگل	Hegel
هگسِپُس ۔ هگسِپُوس	Hegesippus
هلینا	Helena
هیلیو گبال	Heliogabalus
تهامس هیلوِس	Helwys, Thomas
آنری	Henri
هنری	Henry

Transliteration	Name
* هرقل	Heraclius
هرقلیطس	Heraclitus, Heracleitus
هرماس	Hermas
هیسّہ	Hesse
ششخانہ متن ۔ هفت خانہ متن	Hexapla, Heptapla
اِیرونیمُوس ، اِیرونیمس	Hieronymus (Jerome)
هِلاریُس ، هِلاریوُس	Hilary
هلدے برانت	Hildebrand
* اهلِ حمیَر	Himyarites, Homerites
هِپو	Hippo
هِپالیت	Hippolytus
ملخیور هوفمَن	Hoffman, Melchior
هوئن شتوَفن	Hohenstaufen
هنوریُس ، هنور یُوس	Honorius
هُکر	Hooker
هورن	Hoorn, Horn
هوسیُس ، هوسیُوس	Hosius, Osius
لشکرِ اطبّا ، طِبّی لشکر	Hospitallers
شی ان	Hsi-An
هُو گو	Hugo

Transliteration	Name
هُوگنو	Huguenot
هَن	Hun
هَس	Huss
اُلرِخ فان هُتن	Hutten, Ulrich von
* اِغنا طسیُوس	Ignatius
اِغنا طسیُوس لَیولا	Ignatius Loyola
* اِیبِا	Ihiba (Ibas)
یی ننگ	I-ning
اِنوُسینت	Innocent
اِحتساب	Inquisition
اِیرینیُّس ، اِیرینیُوس	Irenaeus
آیڈورڈ اِرونگ	Irving, Edward
یِسُوع یاب ، * اِیشُوع یاب	Ishuʿ-Yab, Ishuʿ-Yahb, Jesujabus
اِیسِدور	Isidore
* یعقُوبی - یعاقبہ	Jacobite, Jacobites
جادؤا	Jaddua
جیمس	James (English)
کرنیلیُس یَنسن	Jansen, Cornelius

Transliteration	Name
	Jerome - See Hieronymus
یُوحنّا اسکوطسُ اِیریگینا	Johannes Scotus Erigena
یُوحنّا هرقان	John Hyrcanus
یُوسیفُس	Josephus
اڈونیرام جڈسن	Judson, Adoniram
یُولیان مرتد	Julian the Apostate
یُوسطِین شہید	Justin Martyr
یُو سطِنیان	Justinian
مارتن کیلر	Kaehler, Martin
* کیشان ، * قاشان	Kaishan-See also Kushan
* کلیان	Kalyan, Calliana
عمانوئیل کانت	Kant, Emmanuel
کپّل	Kappel
کَر کَر	Karkar
کارل شتَت	Karlstadt
کاشغر	Kashgar
کشکر	Kashkar (Ur of the Chaldees)
کتھاریہ	Kathari
* خُسرَو	Khusrau, Chosroes
سورن کِیرک گورد	Kierkegaard, Soren
جان ناکس	Knox, John

Transliteration	Name
* کوکے	Koke (Seleucia-Ctesiphon)
کرانگانور	Kranganur, Cranganore, Cananore
* کُردِستان	Kurdistan
* کُشن ، * کُوشان	Kushan
لائِنیض	Lainez
پول دے لاگارد	Lagarde, Paul de
لیمبتھ	Lambeth
لانفرانک	Lanfranc
لینگتن	Langton
لاتران	Lateran
هیُو لیٹمر	Latimer, Hugh
ولیم لاڈ	Laud, William
لورینسیُس ، لورینسیُوس	Laurentius
لفاتر	Lavater
لِفیُور	Lefevre
لائب نِیتس	Leibnitz
لائپ زِیش	Leipzig
لیو	Leo
لیسِنگ	Lessing
لیَدن	Leyden
لِسِنیُس ، لِسِنیُوس	Licinius
ڈیوڈ لِونگستن	Livingstone, David

Transliteration	Name
لاک	Locke
لوأر	Loire
وِکلفی	Lollard
لوئی	Louis
لوقیان	Lucian
لوقیہ	Lucy, Lucia
لودوِخ	Ludwig
رائماندو از پالما	Lull, Raymond
مارتن لوتھر	Luther, Martin
لوتھرن ، لوتِرانی	Lutheran
لِیوں	Lyons
مکابیین	Maccabees
مکرِینُس ، مکرِینُوس	Macrinus
مکرِینا	Macrina
نِیکولو مکیہ ویلی	Machiavelli, Nicolo
* میشان	Maishan, Mesene
* معنا	Ma'na
* مانی	Mani
مانوی	Manichaean, Manichee
مانویّت	Manichaeanism, Manicheeism
مارقیون	Marcion
مارقیونی ۔ مارقیونّیت	Marcionite, Marcionism
* توما از مرگ	Marga, Thomas of

Transliteration	Name
* مرکبتہ	Markabta
* ماری اِبن سُلیمان	Mari ibn Suleman
کلیمان مارو	Marot, Clement
مارشمن	Marshman
مارتن از تُور	Martin of Tours
* مُروثا	Maruta
* مشیحازخا	Mashiha-Zakha
* مسروق	Masruq
مَتَتیاہ	Mattathias
ماکسمِلیان	Maximilian
مو	Meaux
دے میدیچی	de Medici
میلنگتھون	Melanchthon
مِلیسّیس ، مِلیسیوس	Meletius
مِلیتو	Melito
مرنیف تھا	Mernephtah
* مَرو ~~فَرو~~	Merv
* مصالی ـ مصالیّت	Messalian, Messalianism
میتھوڈسٹ	Methodist
میکائیل انجلو	Michaelangelo
میلان	Milan
مِلوی پُل	Milvian Bridge

Transliteration	Name
* مِترہ ـ مِترِیّت	Mithras, Mithraism
مونِکا	Monica
منطانی ـ منطانیّت	Montanist, Montanism
منطانُس ، منطانوس	Montanus
موراوی	Moravian
مِیلبرگ	Muhlberg
مِیلہوَزن	Muhlhausen
تھوس مِنتزر	Munzer, Thomas
مِنستر	Munster
مُرتوروی	Muratorian
بنو اپل آسُر	Nabopolassar
* نجران	Najran
فرمانِ نانت	Nantes, Edict of
نپولین	Napoleon
* نرسی	Narsai, Narses
ناوار	Navarre
نز یا نز	Nazianzus
جدید افلاطُونِیّت ، نَو افلاطُونِیّت	Neo-platonism
نیرو	Nero
نسطوری ـ نسطورِیّت	Nestorian, Nestorianism
نسطوریُس ، نسطوریوس	Nestorius
جان ہنری نیومن	Newman, John Henry

Transliteraton	Name
نقائہ	Nicaea
نقائہ کا	Nicene
نیکولوس	Nicholas
نیقومیدیہ	Nicomedia
* نصیبین	Nisibin, Nisibis
روبیرتو دے نوبیلی	Nobili, Roberto de
ناتر دام	Notre Dame
* فریڈرخ نیتشا	Nietzsche, Friederich
نوواتسیان	Novatian
نوواتسیانی ۔ نوواتسیانیت	Novatianist, Novatianism
نوواتس ، نوواتوس	Novatus
نوایون	Noyon
نیسہ	Nyssa
اودوسر	Odoacer, Odovacer
یان فن آلد بارنویلت	Oldenbarnveldt, Jan van
اورغین	Origen
مشرقی گاتھ	Ostrogoth
پخومیس ، پخومیوس	Pachomius
پنطینس ، پنطینوس	Pantaenus
* پاپا	Papa
پپیاس	Papias

Transliteration	Name
یقیدہ	Paqida
میتھیو پارکر	Parker, Matthew
بلیز پاسکال	Pascal, Blaise
پیٹرک	Patrick
پولینس ، پولینوس	Paulinus
فلاغی ، مقلد فلاغیوس ۔ فلاغیت ، تقلید فلاغیوس	Pelagian. Pelagianism
* فلاغیوس ، فلاغیس ۔	Pelagius
پیلا	Pella
ولیم پین	Penn, William
جان پنری	Penry, John
پرپتوا	Perpetua
فارسی مائل آرمینیا	Persarmenia
پیستہ لاتسی	Pestalozzi
پطرس لامبردی	Peter Lombard
لورینسیس پیتری	Petri, Laurentius
اولائس پیتری	Petri, Olaus
فیلو	Philo
پیس ۔ پیوس	Pius
* افلاطوں * فلاطون	Plato
پلینی	Pliny
پلوطین ، * فلوطین	Plotinus

Transliteration	Word
پلیچَو	Plutschau
پواتیئے	Poitiers
پواسی	Poissy
پالِکارپ	Polycarp
پَمپے	Pompey
پورفِری	Porphyry
پرِمنتری	Premonstratensian (Prémontré)
پریسبٹیرین	Presbyterian
اِحتِجاج	the Protest
پروٹسٹنٹ، پروتستانت(اِحتِجاجی)	Protestant
پروٹسٹنٹ ازم ، پروتستانتیّت	Protestantism
* بطلیمس	Ptolemy
پیُورٹن	Puritan
* فیثاغورث	Pythagoras
قرادُّ شات	Qaradushat
* قطر	Qatar
کو ادرات	Quadratus
کویکر	Quakers
کوار تو دیقِیانُس (چودھویں دن کے پیروکار)	Quartodecimans
* قمُران	Qumran

Transliteration	Name
* ربُّولا	Rabbula
رابرٹ ریکس	Raikes, Robert
* رعمسیس	Rameses, Ramses
راقبَخت	Raqbakht
دان لوئیس ریکیسنس	Requesens, Don Luis
یوحان رائخلِین	Reuchlin, Johann
متّیو رِچّی	Ricci, Matteo
رِچرڈ از سینٹ وِکٹر	Richard of St Victor
نِکولس رِڈلے	Ridley, Nicholas
رِنگل تَوبے	Ringeltaube
رِچل	Ritschl
* رِو أردشُیر	Riwardashir
لا روشَیل	la Rochelle
جان ژاک روسّو	Rousseau, Jean-Jacques
* مدائن	Royal Cities (Seleucia-Ctesiphon)
یان فن رِیسبرُّوک	Ruysbroeck, Jan van
سبیلی - سبیلِیّت	Sabellian, Sabellianism
سبیلیُس ، سبیلیوّس	Sabellius
فرانسِس از سال	Sales. Francis of
* صلِیبا زخا	Saliba-Zakha

Transliteration	Name
* مکتی فَوج	Salvation Army
* سمرقند	Samarqand
* شمشاط	Samosata
سَنتیاگو	Santiago
سردِقا	Sardica
* ساسانی	Sassanid, Sassanian
جِیرُولامو سوُونه رولا	Savonarola, Girolamo
ساوُا	Savoy
سیکسنی	Saxony
شیلنگ	Schelling
شلائرماخر	Schleiermacher
شملکلدن	Schmalkalden
شوارتس	Schwartz
البیرت شوائتسر	Schweitzer, Albert
* سِلوُقیه طیسفون، * سِلوکیه طیسفون	Seleucia-Ctesiphon
سِلوُقید ، سِلوکی	Seleucid
سِلوُقس ، سِلوکس ، سِلوکوس ، سِلوقوس	Seleucus
نیم فلاغیت	Semi-pelagianism
سینکا	Seneca
هفتاده ترجمه	Septuagint

Transliteration	Name
میکائیل سرویتس	Servetus, Miguel
هائنرخ زِائز	Seuse, Heinrich
سوِیرس ، سویروس	Severus
* شحلوفا	Shahlufa
* شا پوُر	Shapur, Sapor
* شمعوُن برصباعی	Shim'un bar Saba'i
زِیگسمنت	Sigismund
سِستس	Sixtus, Xystus
سوسینی - سوسینیت	Socinian, Socinianism
سوسینیس - سوسینیوس	Socinius
* سقراط	Socrates
ناتهان سویدر بلوم	Söderblom, Nathan
مقدس سفیه	Sophia, St
شپائر	Speier
فلپ یا کوب شپینر	Spener, Philip Jakob
باروک سپینوزا	Spinoza, Baruch
ستراس برخ	Strassburg
یوحان شتوپتس	Staupitz, Johann
رودلف شتائنر	Steiner, Rudolf
سترابو	Strabo

Transliteration	Name
داوِید فرِیدرخ شتراؤس	Strauss, David Friederich
سوِتونیُس ، سوتونِیوُس	Suetonius
سمخُس ، سمخُوس	Symmachus
تَبَنِیسی	Tabannisi
تَستُس ، تَستُوس	Tacitus
تھائے چُونگ	T'ai Tsung
تھانگ	T'ang
طرطُلیان ططیان	Tatian
یوحنن تاؤلر	Tauler, Johann
تل آلعمارنہ	Tell el Amarna
طریزہ	Teresa
طرطُلیان	Tertullian
ثگستے	Thagaste
تھیہ دور از مَپسویسطیہ	Theodore of Mopsuestia
تھیہ دورَت	Theodoret
تھیہ دورِک	Theodoric
تھیہ دوسِیُس ، تھیہ دوسیُوس	Theodosius
تھامس آ بَیکٹ	Thomas a Becket
تھوماس اکوِیناس	Thomas Aquinas
تھوماس آ کَنپِیس	Thomas a Kempis
* تِیرداد	Tiridates
تولیدو	Toledo

Transliteration	Name
تار کیہادا	Torquemada
* ترا جان	Trajan
ترینت ـ ترینتِینو	Trent, Trentino
تِریر	Trier
تروا	Troyes
طرِیفُو	Trypho
ولیم ٹِنڈل	Tyndale, William
اُلفلاس	Ulfilas
توحِید پرست	Unitarian
اُربان	Urban
اُرہا	Urha (Edessa)
اُرہائی	Urhai, Osrhoene
اُترَیخت	Utrecht
وِالنس	Valens
وِالنتِین ، وِالنتِینُس ، وِالنتِینُوس	Valentinus
ولریان	Valerian
ولیرِیُس گراتُس ، ولیرِیُوس گراتُوس	Valerius Gratus
وَنڈَل	Vandal
واتِکان ، واتِکانی	Vatican (n. and adj.)
وُدوا	Vaudois
وَرگِل	Vergil, Virgil

Transliteration	Name
ویسپسیان	Vespasian
ویان	Vienne
وِنَد فرن	Vindafarna (Gondaphoros)
مغربی گاتھ	Visigoth
والتَیر	Voltaire
ترجمۂ عوامی (وُلگاتا) ترجُمۂ	Vulgate
والخرن	Walcheren
ولدوی فرقہ	Waldenses
پطرس والدُس ، والدُوس	Waldus, Petrus (Waldo)
وارڈ	Ward
وارت برُخ	Wartburg
ویسلی	Wesley
ویسٹ منسٹر	Westminster
یوحان ہائنرِخ وِ شرن	Wichern, Johann Heinrich
وِلفرد ، وِلفرتھ	Wilfred, Wilfrid, Wilfrith
وِلیم آ کمی	William of Occam
وِلیم لقب بہ خاموش	William the Silent
وِنفرد ، وِنفرتھ	Winfred, Winfrid, Winfrith (Boniface)
وِنچسٹر	Winchester
وِنزر	Windsor
وِتن بیرگ	Wittenberg

Transliteration	Name
تھامس وُلزے	Wolsey, Thomas
وُسٹر	Worcester
وُرمز	Wurms
وِکلِف	Wyclif
فرانسِس زیوئیر	Xavier, Francis
	Xystus - See Sixtus
یاب اللہ ، * یابالاھا	Yab-Alaha
* یعقُوب البرادع	Yaqub Burd ʿana, Jacob Bardaeus
* یزدَ گرَد	Yazdgard
یارک	York
زنوبیہ	Zenobia
تسِیگن بلگ	Ziegenbalg
تسِنتسن دارف ، زِنزن دارف	Zinzendorf
* زرتُشت	Zoroaster
زُورخ	Zurich
زُتفن	Zutphen
اُلرِخ (ہُلدرائخ) زونگلی	Zwingli, Ulrich (Huldreich)

CamScanner